

*Карева Мария Сергеевна*

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

maskareva@yandex.ru

Научный руководитель – М.К.Кабакчи, к. пед. наук

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ БЕЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА Ф.М.ДОСТОЕВСКОГО «БЕДНЫЕ ЛЮДИ»)**

**Ключевые слова:** безэквивалентная лексика, Достоевский, транскрипция, транслитерация.

Статья посвящена проблеме передачи безэквивалентной лексики при переводе с русского языка на английский. Особое внимание уделяется понятию безэквивалентной лексики, а также изучению ее функционирования в художественном тексте. В ходе исследования выявляются наиболее частотные способы перевода, которые позволяют сохранить культурно-историческую специфику текста.

*Kareva Mariia*

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

## **PROBLEMS OF TRANSLATING RUSSIAN NON-EQUIVALENT WORDS INTO ENGLISH (BASED ON FYODOR DOSTOYEVSKY'S NOVEL «POOR PEOPLE» AND ITS ENGLISH TRANSLATION BY HUGH APLIN)**

**Keywords:** non-equivalent words, Dostoyevsky, transcription, transliteration.

The article deals with the problem of translating non-equivalent words from Russian to English. The term non-equivalent word is defined, its characteristics are stated. The article points out the most frequent translation techniques which help convey cultural and historical features of the text.

### **Понятие безэквивалентной лексики**

В последнее время особенно важным в переводоведении является вопрос эквивалентности, русская безэквивалентная лексика довольно часто встречается в художественных произведениях. В данной статье мы намереваемся определить наиболее частотные

способы перевода безэквивалентной лексики при переводе художественного произведения с русского языка на английский.

Полнота восприятия художественного произведения достигается не только знанием прямых значений слов и пониманием смысла предложений, но и верной интерпретацией безэквивалентной лексики, которая несет в себе культурный и исторический контекст, а также отражает особенности мировосприятия нации.

Материалом для данной статьи послужил роман Ф. М. Достоевского «Бедные люди», поскольку художественный язык писателя очень своеобразен, он смешивает речевые стили, стилистический диапазон лексического строя необычайно широк. Кроме того, нам интересен эпистолярный жанр произведения, в котором фигурирует речь героев от первого лица, благодаря чему достигается глубокий психологизм произведения. Помимо этого, творчество Ф. М. Достоевского пользуется широкой популярностью за рубежом, что влечет за собой необходимость перевода его произведений с наиболее полной и достоверной передачей культурного и исторического контекста.

Среди переводов романа «Бедные люди» был выбран перевод Хью Аплина «Poor people», выполненный в 2011 году, поскольку он является одним из наиболее поздних, а значит, он более актуален с точки зрения развития переводоведения и методов сохранения культурно-исторического контекста.

Обратимся к понятию «безэквивалентная лексика». В настоящее время существуют различные мнения, поскольку границы этого понятия несколько размыты, довольно сложно с точностью определить эквивалентность или безэквивалентность какой-либо единицы.

Мы будем считать, что безэквивалентная лексика — «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре Б», они «не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [Верещагин, Костомаров, 1976, с. 42]. Прежде всего, к ним мы отнесем слова, обозначающие специфические предметы и явления в жизни культурно-языкового сообщества — реалии и историзмы, а также топонимы и антропонимы.

Л. С. Бархударов выделяет три лексических пласта, относящихся к безэквивалентной лексике:

- 1) имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и т. д.; (т. е. топонимы и антропонимы);

- 2) реалии — слова, обозначающие явления, не существующие в культуре ПЯ, например, виды народной одежды;
- 3) случайные лакуны — лексические единицы, которые по каким-либо причинам не имеют соответствий в лексическом составе другого языка [Бархударов, 2008, с. 75].

К основным способам перевода безэквивалентной лексики, как правило, относят следующие:

- 1) транскрипция/транслитерация («передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ)»);
- 2) калькирование («переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода»);
- 3) описательный перевод (состоит в раскрытии значения понятия, когда необходимо разъяснить саму сущность явления);
- 4) приближенный (уподобляющий) перевод (вместо иностранной реалии переводчик использует реалию ПЯ, которая имеет что-то общее с реалией ИЯ) [Казакова, 2002, с. 53].

## Перевод топонимов

Действие романа Ф. М. Достоевского «Бедные люди» происходит в Петербурге, поэтому здесь мы наблюдаем множество топонимов, связанных с этим городом. Как правило, они передаются путем транслитерации. В «Толковом переводческом словаре» дано следующее определение транслитерации: «передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы, средствами другой алфавитной системы» [Нелюбин, 2003, с. 227]. Обратимся к примерам:

*Я знала, что у букинистов в Гостинном дворе можно купить книгу иногда в полцены дешевле, если только поторговаться, часто малоподержанную и почти совершенно новую. — 'I knew that it was sometimes possible to buy a little-used, almost brand-new book from the second-hand booksellers in Gostiny Dvor at half-price, if only you haggled'.*

*Чтобы как-нибудь освежиться, вышел я походить по Фонтанке. — 'So as to revive myself somewhat, I went out to take a walk along the Fontanka'.*

Оба примера переведены транслитерацией, автор перевода поясняет значение понятия Гостинный двор в заметках, помещенных в конце книги (*Gostiny Dvor is the arcaded trading area on Nevsky Ave-*

ние.), что мы находим обоснованным, поскольку иностранный читатель может и не располагать такими фоновыми знаниями о Петербурге.

В следующем примере применено *калькирование* («переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода» [Нелюбин, 2003, с. 73]): слово «мост» заменено прямым соответствием «bridge»:

*У самого **Воскресенского моста** у меня подошва отстала, так что уж и сам не знаю, на чем я пошел. — ‘Right by the **Voskresensky Bridge** my sole came off, so I just don’t know myself what I walked on then’.*

Наблюдается и полное опущение одного из элементов топонима:

*Мимо **-ской церкви** прошел, перекрестился, во всех грехах покаялся да вспомнил, что недостойно мне с господом богом уговариваться. — ‘I went past the \*\*\* **church**, crossed myself, repented of all my sins and remembered that I wasn’t worthy to come to arrangements with the Lord God’.*

Данное опущение обусловлено тем, что русский язык располагает большим количеством флексий, в то время как английский язык является аналитическим.

## Перевод антропонимов

Антропонимы, как правило, передаются с помощью транскрипции («переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, т. е., например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного (иностранного) наименования» [Нелюбин, 200, с. 227]):

*Милостивый государь, **Макар Алексеевич!** — ‘Dear sir, **Makar Alexeyevich!**’*

*Милостивая государыня, **Варвара Алексеевна!** — ‘Madam, **Varvara Alexeyevna!**’*

*Думаю-думаю, авось господь ему на душу положит, **Петру Петровичу** благодетелю, да и даст он мне взаймы. — ‘I keep thinking perhaps the Lord will speak to my benefactor **Pyotr Petrovich’s** heart, and he’ll make me a loan’.*

Стоит отметить, что русское имя Петр имеет английский аналог Peter, но автор перевода выбирает прием транскрипции, которая передает экзотизм звучания русского имени, а также благодаря этому сочетание имени и отчества героя сохраняет цельность.

В данных примерах также демонстрируется замена вежливого обращения, принятого в России времен Ф.М. Достоевского, на английский аналог (*Madam — a polite word used to talk to a woman; Sir — used when speaking politely to a man*), что является локализацией под культуру языка перевода.

В романе мы наблюдаем перевод имени вымышленного героя русского фольклора Иванушки-дурачка. Здесь также используются калькирование, однако само имя Иванушка передано не транскрипцией, а с помощью английского соответствия *Ivan*, в результате чего происходит потеря уменьшительно-ласкательного суффикса:

*И ведь бывает же так, что счастье-то часто Иванушке-дурачку достаётся. — 'And you know, it often happens that Ivan the Fool is the one that gets happiness'.*

Стоит отметить роль Иванушки-дурачка в русской культуре, невозможно найти русского человека, который не был бы знаком с этим фольклорным героем.

## Перевод историзмов

Перейдем к историзмам, это слова или устойчивые словосочетания, представляющие собой названия существовавших когда-то, но исчезнувших предметов, явлений человеческой жизни.

Поскольку роман «Бедные люди» был написан в XIX веке (1845 год), мы встречаем здесь представителя такой профессии, как будочник:

*Будочники эти все такие нечувствительные, — а что мне будочник? — 'These policemen are all so insensitive — but why worry about a policeman?'*

При передаче его на английский язык происходит утрата части значения слова: Будочник — «в дореволюционной России: полицейский, который нес караульную службу в будке» [Глинкина, 2008, с. 54].

В тексте перевода будочник трансформируется в простого полицейского, поскольку переводчик применяет приближенный (уподобляющий) перевод, который заключается в употреблении слов, обозначающих нечто близкое к иноязычной реалии, похожее по функции, но не тождественное ей. Понятие хоть и не совпадает с исходным, но имеет значительное семантическое сходство и помогает передать суть описываемого явления.

## Перевод названий произведений

В одном из писем героини романа упоминается широко известное произведение А. С. Пушкина «Повести Белкина», которое, несомненно, много значит для русского человека и является литературной ценностью нации. Здесь переводчик использует калькирование и транслитерацию:

*Федора мне достала книжку — «Повести Белкина», которую вам посылаю, если захотите читать. — Fedora got a book for me — **The Tales of Belkin**, which I'm sending you, in case you want to read it.*

Кроме того, в конце книги мы можем найти сноску с краткой информацией об этом произведении (***The Tales of Belkin: Pushkin's first completed work of prose fiction***).

## Выводы

Таким образом, при переводе безэквивалентной лексики, наиболее часто используются такие приемы, как транскрипция, транслитерация и калькирование. Часто автор поясняет значение выражения, делая соответствующую заметку. Помимо этих способов, выявлены также приближенный перевод и опущение элемента словосочетания.

Примеры показали, что некоторая степень искажения текста и утеря значений в некоторых случаях неизбежно сопутствует переводу эквивалентной лексики в художественном произведении. Однако определенная часть культурного компонента, заложенного в тексте, все же сохраняется, что говорит о том, что попытки передать национальный, а также исторический и культурный контекст художественного произведения не беспредельны.

## ЛИТЕРАТУРА

- Бархударов, 2008 — *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. М.: Издательство ЛКИ, 2008.
- Верещагин, Костомаров, 1990 — *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990.
- Глинкина, 2008 — *Глинкина Л. А.* Иллюстрированный толковый словарь забытых и трудных слов русского языка: ок. 7000 единиц; более 500 ил. — М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2008.
- Достоевский Ф. М.* Бедные люди. Л.: Художественная литература, 1966.

- Казакова, 2002 — *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2002.
- Нелюбин, 2003 — *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003.
- Aplin, H.* Poor People. United Kingdom: Oneworld Classics, 2011.